



## 講畀邊個聽?

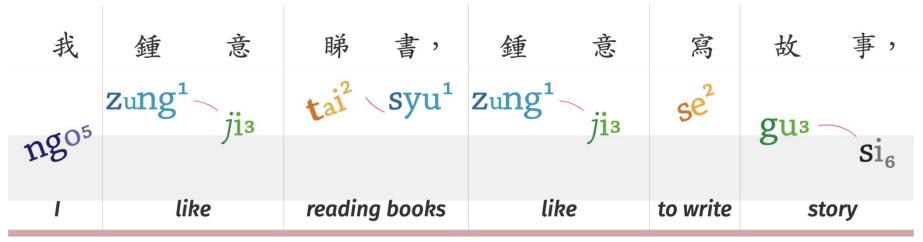
 $gong^2 bei^2 bin^1 go_3 teng^1$ 

創作團隊:一郎、阿擇

- 原作:Letta Machoga
- 圖畫: Wiehan de Jager
- 錄音:康文







仲	好	鍾	意	將	其	他	人	寫
	hou2	≇ Zung¹	<i>i</i> i3	<b>ZOE</b> ng <sup>1</sup>		taa¹		se <sup>2</sup>
$z_u ng_6$			)		k <sub>ei</sub>		jan₄	
also	very	lil	ke	take	otl	her	people	write
落	去	個	故	事	入	面。		
lok <sub>6</sub>	heoi3	go3	gu3 -	Si <sub>6</sub>	jap <sub>6</sub>	$\min_{6}$		
in	to	(measure)	) st	ory	ins	ide		

我	都	鍾 意	講	個	故	事	山。喙,
	dou1	zung <sup>1</sup>	rong 2		gu <sup>3</sup> -		Ceot
ng05				0		Si <sub>6</sub>	laig
	also	like	to tell	(measure)	sto	ory	out
講	畀	其 他	人	聽。			
gong	bei <sup>2</sup>	taa	1	<b>te</b> ng <sup>1</sup>			
		k <sub>ei</sub>	jan <sub>4</sub>				
to tell	to	other	people	to hear			



									陆 () Aame Laange
我	而	家	喺	屋	企。	我	想	講	我
- 05		gaa1	hai²	uk	kei <sup>2</sup>	- 05	soeng <sup>2</sup>	gong	- 05
ng05	ji <sub>a</sub> /					ng05			ng05
I	no	W	at	ho	те	I	want	to say	I
個	故	事	畀	人	聽。				
σ <sub>O2</sub>	σ112		bei <sup>2</sup>		<b>te</b> ng <sup>1</sup>				
g <sub>O3</sub>	gu <sub>3</sub> –	si <sub>6</sub>		jan <sub>4</sub>					
(measure)	sto	ry	to	someone					

									声论 hame baange laange
我	想	揾	細	妹,	講	畀	佢	聽	佢
ng05	soeng	Wan <sup>2</sup>	Sai3 -	mui <sup>2</sup>	gong	bei <sup>2</sup>	• 5	teng <sup>1</sup>	•5
ngos			Uu				keo15		keo15
I	want	to find	younge	er sister	tell	to	her	to hear	she
都	喺	我	個	故	事	Х	面	架!	
$d_{ou^1}$	hai²		Goa	<b>(</b> 112				<b>G</b> 222	
		ng05	go3	gu³ –	si <sub>6</sub>	jap <sub>6</sub>	$\min_{6}$	gaa₃	
also	in	1	(measure)	sto	ory	insi	ide	(particle)	

[]] 译录
--------

hai²	gu <sup>3</sup> Si <sub>6</sub>	jap <sub>6</sub> min <sub>6</sub>	Sai <sup>3</sup> mui	Zou <sub>6</sub>
in	story	inside	younger sister	became

兔 仔。 tous Zai<sup>2</sup>

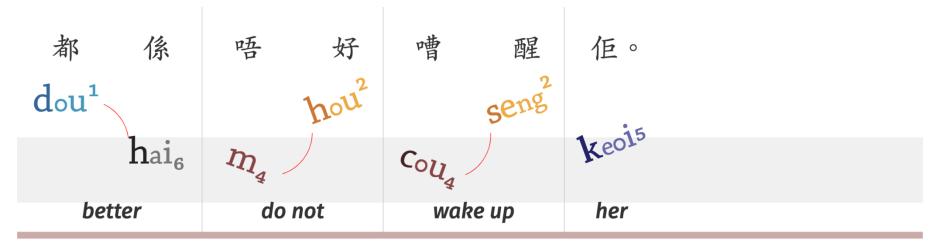
#### rabbit





我	去	細	妹	咽	間	房	揾	佢。	
		-	-		·	-	·		
ngo <sup>5</sup>	heoi3	Sai3 -	mui	go <sup>2</sup>	gaan	fong <sup>2</sup>	Wall	15	
ng								keo15	
I	go to	younge	r sister	that (	(measure)	room	find	her	
μm	妹	喺	佢	張	床	度,	佢	瞓	咗。
細			-			反,	化	同	
Coin	mui <sup>2</sup>	hai2		<b>ZOE</b> ng <sup>1</sup>				fan₃	$20^2$
5a13 -	_		keo15		COn	$d_{ou_6}$	keo15	Tall3	
			_		COnga				
younge	er sister	at	she	(measure)	) bed	there	she	sleep	-ed







								口春 <b>以</b> 合 <sup>hamg</sup> Laange
我	想	講	我	寫	嘅	故事	军 畀	人
- 05	soeng2	gong	- 05	se <sup>2</sup>	ge₃	gu <sup>3</sup>	bei <sup>2</sup>	
ngos			ng05		0	S	6	jan <sub>4</sub>
I	want	to tell	I	write	's	story	to	someone

# 聽。 teng<sup>1</sup>

#### to hear

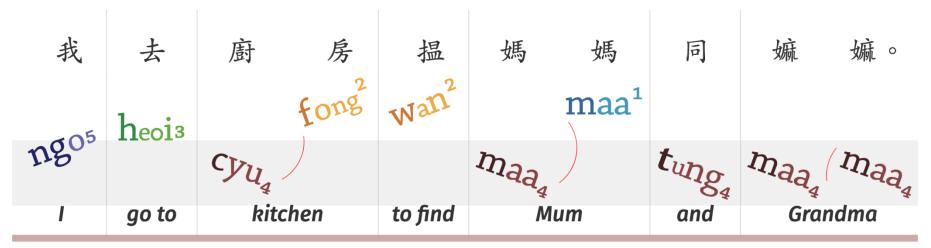
									D 走 以会 ham6 Laang6
我	想	講	畀	媽	媽	同	嫲	嫲	聽,
ngos	soeng	gong	bei <sup>2</sup>	N	maa <sup>1</sup>				<b>te</b> ng <sup>1</sup>
ngo				maaq	)	$t_{ung_4}$	$m_{aa_4}$	$m_{aa_4}$	
I	want	to tell	to	Mur	n	and	Grai	ndma	to hear
好	唔	好	呢?						
hou2		hou2	ne¹						
	$m_4$								
g	ood or no	ot	(particle)	)					

									陆 (Anne) hame baange laange
我	想	同	佢	驰	講,	佢	驰	都	喺
ng05	soeng		15	_	gong	1.15	_	dou1	hai²
ngo		$t_{ung_4}$	keo15	$dei_6$		keo15	dei <sub>6</sub>		
1	want	to	th	em	tell	th	ey	also	in
我	個	故	事	入	面	噼!			
ngos	go <sub>3</sub>	gu <sub>3</sub> –	si <sub>6</sub>	jar <sub>6</sub>	$\min_{6}$	gaa₃			
1	(measure)	sto	ory	ins	ide	(particle)			

									ham6 baang6 Laang6
喺	故	事	入	面,	媽	媽	係	貓	仔,
hai2	gu3 -					maa <sup>1</sup>		maau¹	Zai <sup>2</sup>
	0	SI <sub>6</sub>	jap <sub>6</sub>	$\min_{6}$	$m_{\partial d_q}$		$\mathrm{h}_{\mathrm{ai}_6}$		
in	sto	ory	inside			um	is	kitte	en
嫲	嫲	係	狗	仔。					
			gau2	Zai <sup>2</sup>					
	maaa								
Gran	Idma	is	pu	рру					















								口译 除
我	走	出	屋	企	門	口,	想	揾
- 05	Zau <sup>2</sup>	Ceot <sup>1</sup>	uk¹	kei <sup>2</sup>			soeng <sup>2</sup>	Wan <sup>2</sup>
ng05					$m_{Un_4}$			
I	walk	out	ho		doo	orway	want	to find
爸	爸	同	爺	爺。				
	baa¹			je²				
baa <sub>a</sub>		$t_{ung_4}$	je <sub>4</sub>					
	ad	and	Grar	ndpa				

佢	吔	都	喺	我	個	故	事		D 奉 除 Lange
keo15	0	dou <sup>1</sup>	hai²	ngos	go3	gu3 –	si <sub>6</sub>	• -	$min_6$
th	ney	also	in	1 (	(measure)	) story		inside	
我	想。	講	畀	佢	吔	聽!			
我 11g05	soeng	講 gong <sup>2</sup>	畀 bei <sup>2</sup>	keo15	dei2	<b>t</b> eng <sup>1</sup>			
ngo				Keor					
				them					

									<b>走 以会</b> hame Laange
喺	故	事	入	面,	爸	爸	係	魚	魚,
hai2	gu3 -					baa¹		jyu2	jyu2
	0	$Si_6$	ja <sub>F'6</sub>	$\min_{6}$	baag		$h_{ai_6}$		
in	story		inside		Dad		is	little	fish
爺	爺	係	龜	龜。					
	je <sup>2</sup>		gwai1	gwai <sup>1</sup>					
je <sub>4</sub>		$\mathrm{hai}_{6}$							
Grai	ndpa	is	little	turtle					



							」 「 」
我	去	泊	車	嗰 度	揾	爸爸	同
<b>T</b> 05	heoi3	paaka	C <b>e</b> <sup>1</sup>		Wan <sup>2</sup>	baa	
ngo		T		$d_{ou_6}$		$b_{aa_4}$	$t_{ung_a}$
I	go	park	car	there	to find	Dad	and
<b> </b> 爺	<b>go</b> 爺。	park	car	there			
		park	car	there			

Grandpa



		-	L.N	<u> </u>	+4	IF 1	-to-o	
爸	爸	同	爺	爺	整	緊	架	車,
	baa1			je <sup>2</sup>	7ing2	gan <sup>2</sup>		Ce <sup>1</sup>
7				)``	L	B	gaa₃	
baag		$t_{ung_4}$	je <sub>4</sub>					
	ad	and	Gran	ndpa	fix	-ing	(measure)	car
1-	- اداد -	+2+2	пБ	旧	HВ			
佢	地	都	晤	得	閒。			
		$d_{ou^1}$		dak	<b>N</b>			
keo15	1:				7			
Rec	dei <sub>6</sub>		$m_{_{4}}$		$h_{\partial \partial n_q}$			
th	еу	also	not	fr	ee *			



我	窝	咗	個	故	事,	呢	個	故 事
<b>a</b> 0 <sup>5</sup>	se <sup>2</sup>	$20^2$	<b>g</b> 03	gu3 –		ni¹	<b>g</b> 03	gu³ 🔨 .
ng05			U	U	$SI_6$		U	SI <sub>6</sub>
I	write	-ed (	(measure)	sto	ory	this	(measure)	story
好	正。	我	想	講	畀	人	聽。	
hou2	Z <b>eng</b> 3	- 05	soeng2	gong	bei <sup>2</sup>		<b>te</b> ng <sup>1</sup>	
	0	ng05				jan <sub>4</sub>		
very	cool	I	want	to tell	to	someone	to hear	

								<b>①</b> □牵咬 <sup>hamg</sup>
個	個	都	晤	得	閒。	我	講	畀
g03 <	<b>g</b> O3	dou1		dak		<b>T</b> 0 <sup>5</sup>	gong <sup>2</sup>	bei <sup>2</sup>
0	0		$m_{_{4}}$		$h_{aan_4}$	ngo <sup>5</sup>		
ever	yone	also	not	free		I	tell	to
邊	個	聽	好?	講	畀	你	聽	啦!
bin <sup>1</sup> -	go <sub>3</sub>	<b>t</b> eng <sup>1</sup>	hou2	gong	bei <sup>2</sup>		teng <sup>1</sup>	laa¹
	0-					neis		
wl	10	to hear	good	tell	to	уои	to hear	(particle)

我	寫	信		畀	「 冚	唪	唥	粤	<u></u> 文
ngos	se <sup>2</sup>	Seon <sup>3</sup>	t	jei <sup>2</sup>	mh	2225	2225	177114	~
110	write	letter	to	give		aang <sub>6</sub> 1		jyut <sub>6</sub> Canto	
讀	本」	,	講	個	故	事	出	嚟!	
	bun	g	ng	g03	gu₃		Ceot	1	
duk <sub>6</sub> -				0	0	Si <sub>6</sub>		lai	!
Grade	d Reader	s t	ell	(measure	) s	tory		out	



#### 《講畀邊個聽?》係「冚唪唥粤文讀本」系列 Lv 2 嘅故仔書。

" Who Can I Tell?" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

【鳴謝 Attribution】 "Who Can I Tell?" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) is a derivative of I Love Reading Books (Cantonese) translated by Dohliam, published by Hong Kong Storybook under a CC BY 3.0 license on Hong Kong Storybook, based on the original story I Like To Read (English), written by Letta Machoga, illustrated by Wiehan de Jager, published by African Storybook Initiative (© African Storybook Initiative and Molteno Institute, 2014) under a CC BY 4.0 license on www.africanstorybook.org

Video: https://www.youtube.com/watch?v=hSXLmCtS8CQ



#### 取之社區,用之社區

From the community, by the community

### hambaanglaang.hk

實體書・活動・埋嚟睇睇 books · activities · and more

